

ЕВРАЗИЙСКИЙ ВЗГЛЯД НА МНОГОПОЛЯРНОСТЬ
СОВРЕМЕННЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

УДК 81'42:81'37

Котелевская А. Р.,

Галченко М. А.,

Научный руководитель: Малащенко Е. А.,

кандидат педагогических наук, доцент,

Минск, Республика Беларусь

Белорусский государственный экономический университет

lina.kotelevskaya@gmail.com,

mariaystn@gmail.com

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕНДЕНЦИЙ УПОТРЕБЛЕНИЯ
ЭВФЕМИЗМОВ НА МАТЕРИАЛАХ СТАТЕЙ ОБЩЕСТВЕННЫХ И
ЭКОНОМИЧЕСКИХ СМИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Аннотация. В статье проводится сравнительный анализ тенденций употребления эвфемизмов в англоязычном медиадискурсе, охватывающем как общественные, так и экономические СМИ. Исследование направлено на изучение количественных и качественных различий в использовании эвфемистических конструкций, а также на выявление их коммуникативной функции в регулировании эмоциональной окраски и формировании общественного мнения. Результаты исследования подчеркивают значимость эвфемизации как инструмента, способствующего смягчению восприятия негативной информации и обеспечивающего эффективное межкультурное общение.

Ключевые слова: эвфемизация, эвфемизмы, общественные СМИ, экономические СМИ, прагматическая функция, перевод эвфемизмов, культурный код, межкультурная коммуникация, лексическая точность.

Kotelevskaya A.R.,

Halchenko M.A.,

Scientific supervisor:

*Malashenko E. A. PhD in Pedagogy, Associate Professor
Minsk, Republic of Belarus
Belarus State Economic University
lina.kotelevskaya@gmail.com,
mariaystn@gmail.com*

COMPARATIVE ANALYSIS OF TRENDS IN THE USE OF EUPHEMISMS IN ARTICLES OF PUBLIC AND ECONOMIC MEDIA IN ENGLISH SPEAKING ENVIRONMENT

Abstract. *The article presents a comparative analysis of the trends in the use of euphemisms within English speaking media discourse, encompassing both public and economic media. The study is focused on examining the quantitative and qualitative differences in the employment of euphemistic constructions, as well as on identifying their communicative function in regulating emotional tone and shaping public opinion. The results of the study underscore the significance of euphemization as a tool that mitigates the perception of negative information and facilitates effective intercultural communication.*

Keywords: *euphemization, euphemisms, public media, economic media, pragmatic function, translation of euphemisms, cultural code, intercultural communication, lexical accuracy.*

Эвфемизация играет ключевую роль в языковой практике, обеспечивая смягчение смыслового восприятия и скрывание социально чувствительных аспектов. В медийном пространстве общественные и экономические СМИ активно используют эвфемизмы для регулирования восприятия информации, создания нейтрального или дипломатического тона, а также управления общественным мнением.

Важной характеристикой эвфемизмов является их способность трансформировать интерпретацию событий, влияя на эмоциональную и когнитивную реакцию аудитории. Они снижают иллюкативную силу высказывания, создавая косвенные речевые акты и модифицируя коммуникативные намерения. В зависимости от контекста эвфемистические выражения могут выполнять как смягчающую, так и манипулятивную функцию, создавая иллюзию объективности или

корректируя восприятие определенных социально-экономических явлений.

Необходимость определения тенденций употребления эвфемизмов в англоязычных СМИ связана с тем, что переводчики сталкиваются с проблемой передачи эвфемистических конструкций, требующей учета не только лексических соответствий, но и прагматических, культурных и идеологических нюансов. Данное исследование направлено на выявление принципов употребления эвфемизмов в общественном и экономическом дискурсе и анализ их коммуникативных функций.

Дэвид Кристал, известный британский лингвист, классифицировал эвфемизмы в зависимости от их тематической сферы, поскольку их употребление часто зависит от контекста и цели общения. В его исследовании выделяются четыре категории:

1. Политика и военное дело
2. Экономика и финансы
3. Социальные вопросы
4. Медицина

В политике и военном деле эвфемизмы служат инструментом смягчения формулировок, снижая остроту восприятия конфликта. Например, термин *strategic withdrawal* используется вместо более прямого *retreat*, а выражение *collateral damage* заменяет *civilian casualties*, снижая эмоциональную напряженность. В экономической журналистике эвфемизмы выполняют задачу сглаживания восприятия финансовых кризисов, увольнений и нестабильности рынка. Так, *downsizing* заменяет *mass layoffs*, а вместо *economic decline* используется *negative growth*, создавая менее тревожное настроение у читателя. В социальной сфере эвфемизмы помогают обозначить возрастные, статусные и общественные категории более тактично. Например, *senior citizen* используется вместо *old person*, а *job seeker*

заменяет *unemployed*, что делает формулировку менее резкой. В медицинском дискурсе эвфемизмы служат средством смягчения неприятных тем, таких как тяжелые болезни и смерть. Выражение *terminal illness* заменяет *incurable disease*, а *passed away* используется вместо *died*, создавая более деликатный тон [Hoјati 2012, 555].

Общественные СМИ неизменно сталкиваются с необходимостью сглаживания деликатных тем, связанных с политикой, социальными вопросами и культурными явлениями. Эвфемизация в этом контексте выступает в качестве языкового средства, позволяющего смягчить прямоту высказываний и создать более нейтральное, дипломатичное изложение информации. Это особенно важно при работе с табуированными или эмоционально нагруженными темами, где прямые формулировки могут вызвать негативную реакцию аудитории или усилить общественные противоречия.

В политической сфере эвфемизмы служат для снижения остроты восприятия конфликтов и военных действий. Например, выражение *friendly fire* используется вместо фразы *accidental attack on own forces*, что позволяет скрыть реальную жестокость инцидентов и минимизировать эмоциональную нагрузку. Аналогично, термин *enhanced interrogation* заменяет понятие *torture*, что создает иллюзию более технического и, следовательно, менее негативного подхода к проведению допросов. Такие языковые замены не только облегчают восприятие сообщений, но и способствуют формированию определённого риторического эффекта, позволяя подчеркнуть официальную позицию или стремление к политкорректности [Qizi 2023, 162].

Социальная сфера также характеризуется активным использованием эвфемизмов, особенно когда речь идёт об обозначении групп людей или обсуждении жизненно важных вопросов. Так, для обозначения людей с ограниченными возможностями часто

используется выражение *physically challenged* вместо терминов, несущих негативную коннотацию, а упоминание о смерти заменяется на *passed away*. Термин *senior citizen* применяется вместо *old person*, что позволяет выразить уважение при обсуждении вопросов старения и социальной защиты. При этом эвфемизмы в данной сфере направлены не только на смягчение эмоционального воздействия, но и на формирование более уважительного и инклюзивного общественного дискурса.

В культурных материалах и новостях также наблюдается тенденция к использованию эвфемизмов для корректного обозначения явлений, которые могут восприниматься как некорректные или вызывающие негативные ассоциации. Например, *pre-owned vehicle* заменяет прямое упоминание о *used car*, а *sanitary engineer* выступает как более благородное обозначение профессии, традиционно именуемой *janitor*. Аналогичным образом, термин *correctional facility* вместо *prison* служит для смягчения восприятия института лишения свободы, а такие выражения, как *alternative facts*, используются для указания на ложные сведения в более завуалированной форме.

Статистический анализ и эмпирические исследования показывают, что эвфемизмы в общественных СМИ используются с большой частотой именно в тех темах, которые напрямую затрагивают социальные и политические проблемы. Цели их употребления заключаются не столько в сокрытии информации, сколько в регулировании эмоциональной окрашенности текста, создании впечатления объективности и снижении риска возникновения общественного резонанса.

Кроме того, эвфемизмы демонстрируют прагматическую роль эвфемизации (например, *strategic withdrawal* вместо *retreat*): они способствуют созданию образа рациональной и контролируемой реакции на негативные события, что особенно важно в общественно-

политическом дискурсе. Отсюда вытекает тенденция повышения их употребления именно в общественных и политических текстах, где цель состоит в смягчении потенциального шока от резких реалий, будь то военные конфликты, социальные потрясения или экономические кризисы.

В то же время в современном экономическом дискурсе эвфемизмы играют важную роль, позволяя смягчить восприятие негативных явлений в экономике, на рынке труда и в период кризисов. Приём эвфемизации используется для создания иллюзии контроля и рациональности даже в условиях значительных экономических потрясений, что имеет решающее значение для формирования доверия инвесторов и широкой аудитории.

В области финансов эвфемизмы помогают передать информацию о неблагоприятных процессах более нейтрально и редко вызывают эмоции, ассоциирующиеся с паникой. Так, выражение *negative growth* применяется вместо термина *economic decline*, что позволяет смягчить восприятие ухудшения экономической ситуации. Аналогичным образом, *market correction* заменяет более драматичное *stock market crash*, создавая впечатление, что падение рынка является частью нормального цикла. Когда центральные банки вводят меры денежно-кредитной политики, термины *quantitative easing* и *fiscal consolidation* используются вместо образных описаний типа *printing money* или прямых указаний на жесткие меры экономии, тем самым снижая негативное влияние этих процессов на общественное восприятие.

В сфере рынка труда эвфемизмы также находят своё применение. При необходимости сокращения штата компании предпочитают говорить *restructuring* или *workforce optimization*, что звучит как рациональное решение по оптимизации ресурсов, а не как резкое и болезненное сокращение рабочих мест. Термины *wage moderation* и *employment transition* используются для описания изменений в оплате

труда или потери работы, что позволяет сместить акцент с негативного аспекта на более мягкие организационные процессы. Кроме того, понятие *labor flexibility* заменяет прямые упоминания о временных или нестабильных рабочих местах, гарантируя, что сообщение будет воспринято как шаг к адаптации к меняющимся экономическим условиям.

Кризисные явления также требуют деликатного подхода, и здесь эвфемизмы играют существенную роль в формировании официальной риторики. Таким образом, *economic adjustment* означает не столько разрушение, сколько процесс адаптации к новым экономическим реалиям. Выражение *soft landing* вместо *economic slowdown* создаёт образ контролируемого замедления роста, а *liquidity injection* используется для описания мер поддержки рынка, заменяя более негативное понятие *bailout*. В экономических статьях также применяются термины вроде *debt restructuring* и *financial engineering* вместо прямых указаний на проблемы неплатежеспособности и манипуляции финансовой отчетностью, что помогает представить кризисные меры как часть продуманной стратегии.

Помимо этого, для описания изменений в финансовой политике и операционной деятельности компаний используются эвфемизмы, способствующие нейтрализации негативного восприятия. Так, *revenue enhancement* служит заменой термину *tax increases*, а *tax optimization* выступает в роли замены для *tax avoidance*, что помогает сместить акцент на положительные аспекты корпоративных стратегий. Выражения *asset reallocation* и *cost rationalization* заменяют, соответственно, понятия *selling off assets* и *budget cuts*, а выражение *efficiency improvements* вместо *cutting expenses* подчёркивают стремление к повышению продуктивности [Пестова, Кагилева 2013, 93].

Анализ показал, что эвфемистическая риторика в экономических СМИ служит для смягчения негативных явлений, уменьшения эмоциональной окраски и создания впечатления о контроле над событиями. Эвфемизмы помогают трансформировать восприятие информации, делая сообщения менее тревожными для аудитории и способствуя формированию более стабильного общественного мнения в периоды финансового и экономического напряжения.

Исследования показывают, что эвфемизмы в англоязычных СМИ зачастую употребляются чаще в общественных (социальных, политических) статьях (835 упоминаний с 2018 по 2025 по данным Corpus of Contemporary American English), чем в экономических (512 упоминаний с 2018 по 2025 по данным Corpus of Contemporary American English), и это связано с особенностями тематики и целей коммуникации. В социальном дискурсе затрагиваются темы, обладающие высокой эмоциональной нагрузкой и воспринимающиеся как табуированные.

В экономических статьях эвфемизмы также широко применяются, но их основная функция заключается в смягчении негативного влияния неблагоприятных экономических процессов на аудиторию. Здесь эвфемизации направлены на минимизацию паники среди инвесторов и потребителей, а также на поддержание стабильного имиджа компаний и рынков. Экономический дискурс зачастую опирается на более технический и нейтральный язык, поэтому степень эмоциональной окрашенности в таких текстах ниже.

Однако стоит отметить, что чрезмерное использование эвфемизмов может привести к потере точности и даже к искажению реальных событий, если аудитория начинает воспринимать смягчённые формулировки как попытку скрыть истину. Поэтому редакторам и авторам важно поддерживать баланс между

необходимостью смягчения эмоционально тяжёлых тем и сохранением объективной картины происходящего.

Этот баланс важно поддерживать и переводчикам при адаптации текста оригинала на язык перевода. Переводчик часто сталкивается с проблемой отсутствия прямых эквивалентов в целевом языке, что может привести к потере тонкой эмоциональной окраски исходного сообщения или даже к искажению его смысла. В оригинальных текстах эвфемизмы не только смягчают выражения, но и выполняют важную прагматическую функцию, направленную на нейтрализацию негативных коннотаций. При передаче этих эффектов на другой язык переводчик вынужден балансировать между сохранением лексической точности, которая позволяет передать основное значение термина, и сохранением его смягчающего, дипломатического эффекта.

Кроме того, корректная передача культурного кода играет ключевую роль в выборе переводческих стратегий. Эвфемизмы неразрывно связаны с культурным контекстом: выражения, допустимые и понятные в одном социокультурном пространстве, могут оказаться неэффективными или даже неуместными в другом. Следовательно, переводчик должен обладать глубокими знаниями как исходного, так и целевого языкового и культурного контекста, чтобы сделать выбор оптимального перевода, передающего все нюансы оригинала.

Таким образом, перевод эвфемизмов в текстах общественных и экономических СМИ становится многогранным процессом, требующим сочетания точной лексической передачи, сохранения прагматической функции и обеспечения культурной адекватности. Это делает работу переводчика особенно сложной, поскольку он должен не только понимать содержание исходного сообщения, но и уметь адаптировать его под ожидания и восприятие целевой аудитории.

Список использованной литературы:

1. Corpus of Contemporary American English [Electronic Resource]. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения 15.04.2025).
2. Abdulxafizova Surayyo Abdulxamid Qizi THE USE OF EUPHEMISMS IN MASS MEDIA, Uzbekistan: The National University Of Uzbekistan Named After Mirzo Ulugbek, 2023. 162p.
3. Alireza Hojati A Study of Euphemisms in the Context of English-speaking Media, Iran: Amin Higher Education Institution, 2012. 555p.
4. М.С. Пестова, А. Кагилева, ЭВФЕМИЗМЫ В ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ // Известия высших учебных заведений. Серия: Перевод и сопоставительная лингвистика. 2013. № 9. С. 92-95.

УДК 372.881.1

Кручинина К.А.

магистр педагогических наук

Минск, Республика Беларусь

Белорусский государственный экономический университет

[*krkaterinat@gmail.com*](mailto:krkaterinat@gmail.com)

РЕАЛИЗАЦИЯ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ СВЯЗЕЙ ПОСРЕДСТВОМ ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Аннотация. *В статье описано, как задания, направленные на реализацию междисциплинарных связей, могут быть использованы в дистанционном формате проведения занятий по иностранному языку. Автор также рассматривает, какие дополнительные возможности открываются перед преподавателями и обучающимися для совершенствования языковых навыков и углубления знаний в различных областях знаний с помощью дистанционного обучения.*

Ключевые слова: *дистанционные образовательные технологии, виртуальная образовательная среда, информационно-*